

ناديارى زمانى كوردى بەپىي زمانەوانى بەرانبەرى

پ.ى.د. ابوبكر عمر قادر

زانكۆى سلېمانى - كۆلىجى زمان - بەشى كوردى

پوختە

ئەم توپۇزىنە ۋە ھەيە بەناۋى ناديارى زمانى كوردى بەپىي زمانەوانى بەرانبەرى، لىكدانە ۋە ۋە خستەنە پروۋى زانستى زمانى بەرانبەرى ۋەك گەشەي زمانەوانى بەراورد دەخاتە پروۋ، ئەم جۆرە لە زانست وردكردنە ۋە ھەيەكى پسپۇرپانەي بەراوردكردن لەنيوان زمانە خىزان جياۋاۋەكاندا، لە ئاستە پىكھىنە رەكانى دەنگسازى ۋە شەسازى رستەسازىدا لەرپىي بەرانبەركردنى پىكھاتە ۋە بنيادى ئەم ئاستانەدا ئەنجامدەدات، ئەم زانستە زادەي پىپويستى فېربوونى زمانى دووھم بوو، دواي جەنگى جىھانى دووھم، لە چوارچىۋەي گەشەي ئەم زانستەدا، ئەم توپۇزىنە ۋە ھەيە بەرانبەركردنى دياردەي رېزمانى ناديارى لەنيوان ھەردوۋ زمانى كوردى - كرمانجى ناۋەراست - ۋە زمانى عەرەبى دەگرېتە ۋە، بەواتايەكى تر بەرانبەركردنى رستەي ناديارىيە لە ھەردوۋ زمانەكەدا، بنەماي دياردەكەش فۆرمى كردارە، ئەۋەي لەم توپۇزىنە ۋە ھەيەدا بەدېدېت ئەۋەيە، كە: گۆرپنى كردار لە بكَردىارە ۋە بۇ بكَر ناديار لەم دوو زمانەدا ئاراستەيەكى جياۋازيان ھەيە:

۱- لە زمانى كوردىدا گۆرپن ئاراستەيەكى بىركارىانەي نەگۆر لەخۇدەگرېت، لە ھەردوۋ كاتى رابردوۋ، پانەبردوۋدا، لە ھەردوۋ پرووكارى ھەۋالى ۋە دانانيدا، بەۋەي لە رابردوۋدا مۆرفىمى (ر) ناديارى دواي رەگى كردار دىت ۋە بەدوايدا مۆرفىمى (ا) كات دىت، لە پانەبردوۋدا دواي (ر) مۆرفىمى (ئ) كاتى پانەبردوۋ دىت، ھەر لەم روانگەيەۋە ناديارى لە ھەۋالە پرووكارو مەرج ۋە خۇزگە ۋە دانانە پرووكاردا، بەزۆرى سىگمېنتە فونىمى ۋە مۆرفىمىيە ديارىكراۋەكان لە پىكھاتەي كرداردا دەيانوئېن، ئەمەش ۋادەكات كە فېربوونى ئەم كردهيە لە فېربوونى زمانى دووھمدا گران نەبېت.

۲- لە زمانى عەرەبىدا، كە فەرھەنگىكى فراۋانى ھەيە، دياردەي ناديارى بەشپوۋەبەكى گشتى پشتبەستوۋە بە گۆرپنى جوۋلەي سەر پىتە پىكھىنە رەكانى فۆرمى كردار، فۆرمى كردارىش دەشېت سى يان چوار، پىنج يان شەش پىتى بىت، كە رەگى كردار تىپىدا سى يان چوار پىتتەيە، جگە لەۋەي لكاندى مۆرفىمە رېزمانىيەكان ۋەك جىناۋە كەسىيەكان، توكىد... جوۋلەي كۆتايى كردار دەگۆرپن، ھاۋكات، توخمى مېي جىگىرى بكَر دەنگى (ت) دەلكىنېت بە كۆتايى كردارەۋە، ديسان بەپىي دەمكاتەكان گۆرپان لە پىكھاتەي رستەدا دىتە ئاراۋە بە ھاتتە ئاراي مۆرفىم گەلىكى ۋەك: (إن، أن، إذا، لو، كلما، ربما، لـ...) ھاۋكات ھەموو ئەم تايپە تىپانە فېربوونى زمانى عەرەبى ۋەك زمانى دووھم بارگرانى دروستدەكات، خالىكى ترى جياۋازى نيوان ئەم دوو زمانە ئەۋەيە، كە زمانى كوردى لە دانانە پرووكاردا سى چەمك ديارىدەكات خۇزگە، مەرج، دانانى، لەكاتىكدا زمانى عەرەبى چەمكەكانى: فەرمان، نەھى، پارانەۋە، پرسكردن، خۇزگە ۋە ھىۋايى/ ۋادانان ديارىدەكات، كە بەزۆرى لە بكَردىاردا دەرەكەون نەك بكَر نادياردا.

لە كۆتايىدا ھىۋادارم تىشكىكىم خستىتە سەر ئەم جۆرە لە بەراورد بەپىي زانستى بەرانبەرى لەنيوان دوو زمانى

دراوسىدا.

الملخص

هذا البحث بعنوان بناء المجهول في علم اللغة التقابلي، دراسة وصفية تطبيقية. لبناء الجملة المجهولة في كلتا اللغتين الكوردية والعربية في اطار علم اللغة التقابلي والتي هي بدورها تطور وتحديث لعلم اللغة المقارن، متميزاً بالدقة والتخصيص في مجال وصف وشرح مكونات اللغة ومستوياتها الصوتية والصرفية، النحوية والدلالية في تلك اللغتين ذات الاصول المختلفة كاللغة الكوردية والعربية حيث لايجمعهما صلات القرابة والتي هي الاساس في علم اللغة التقابلي الحديث. ومن هذا المنطلق اصبح التحليل التقابلي منهجاً متكاملأ لدراسة الظواهر النحوية في تعلم اللغات واكتسابها و احدى هذه الظواهر هي بناء الفعل المجهول.

يتناول البحث مقارنة وتقابل بناء هذه الحالة في الجملة الكوردية - اللهجة الوسطى - والجملة العربية وذلك من خلال تغيير بناء الفعل من الجملة المعلومة الى الجملة المجهولة ومايتبعها من تغيرات في تراكيب الاخير، علماً أن اللغتين تتخذان مسارين مختلفين في هذا الاتجاه:

١- تتسم التغيير في اللغة الكردية بنمط رياضي محدد في الماضي والمضارع وفي الصيغتين الخبرية والانشائية، بدأً بالحاق مورفيم المجهول (ر) في اللغة الكردية بنهاية جذر الفعل مضافاً اليها مورفيم (آ) للدلالة على الزمن الماضي ومورفيم (ئ) للمضارع، أي أن التركيب يتكون من { جذر الفعل + ر + (آ) للماضي و (ئ) للمضارع } في الصيغة الخبرية، أما الانشائية تضاف سگمتمات فونيمية او مورفيمية للمكونين في الماضي - المطلق والقريب، المستمر والبعيد - وكذلك للمضارع دون الاختلاف في تراكيبها المتعددة. والتي بدورها تساعد على ازالة الصعاب في تعلم وفهم اللغة الكوردية.

٢- ان عملية تغيير المعلوم للمجهول في اللغة العربية تعتمد على تغيير حركات أحرف المتشكلة للفعل والتي تبدأ بالفعل الثلاثي او الرباعي المجرد او الرباعي والخماسي او السداسي المزيد المتمثلة في جذر الفعل من (فعل الى فُعل) هذا بالإضافة في تغيير حركات أواخر الفعل عند الحاق المورفيمات القواعدية المقيدة - ضمائر الرفع المتحركة ونون التوكيد... بالفعل. إضافة لما سبق هناك تغييرات في الاصوات أو حروف العلة في الفعل المعتل وكذلك حاجة نائب الفاعل من حيث الجنس إلى تغيير (ي- ت) من احرف المضارعة والحاق (ت) الساكنة بنهاية الفعل كل هذه التغييرات تعتبر من الصعوبات في تعلم اللغة العربية لابناء اللغات الاخرى. كذلك من الجدير بالإشارة ان اللغة العربية تتجاوز تغيير الحركات الى ضرورة الاتيان بالكلمات والادوات او الاحرف للتعبير عن صيغ الافعال في الازمنة المختلفة وبخاصة في الصيغة الانشائية مثل: إن، إذا، لو، كلما، ربما، لعل، ... متغيراً تراكيب الجملة وليست فقط بناء الفعل، وهناك تباين آخر في تسمية المفاهيم الفكرية في صيغة الانشائية بين اللغتين، اللغة الكردية تحدد مفاهيم ثلاث وهي التمني والشرط والاحتمال في بناء المعلوم والمجهول، فيما تحدد اللغة العربية، الامر والنهي والدعاء، الاستفهام والتمني والترجي في الجمل الانشائية المعلوم. وتحدد للمجهول في تركيب (أن + تُفعل).

وفي الختام أرجو أن أكون قد وفقت في توضيح هذا الجزء المعتم من التقابلات اللغوية الحديثة وأسأل الله التوفيق.

Abstract

This research entitled Passive Voice in contrastive linguistics a descriptive applied study of the passive voice structure sentence in Kurdish & Arabic. It is an updating and developing of comparative linguistics with precision and specification in describing and explaining the language components and its phonetic, morphological, syntactic, and semantic levels in these unrelated languages in terms of origins. These levels are the basis for the modern contrastive linguistics.



Thus, to learn and acquire languages necessitate the use of contrastive analysis as an integral approach to the study of syntactic phenomena, one of which is the passive voice verb structure.

This research compares and contrasts the structure of this phenomenon in the sentences of the central Kurdish dialect against the Arabic sentences through the structural change from the active sentence to the passive sentence, which requires changes in the structure of the latter. Each of these languages takes a different pathway.

In Kurdish there is a mathematical pattern in past and present tenses using the passive morpheme *r* at the end of the verb plus *a* indicating the past and *E* morpheme to indicate the present? Thus, the structure looks like (verb stem + *r* + *a* in the past + *e* for the present). For the present in the informative sentence. For the perfect, the phonetic or morphemic segments are added to the distant past, the near past, the continuous, and the remote past. Also, to the past without a difference in their various structures, which in turn help to reduce the difficulty of learning and understanding Kurdish.

The changing process of active into passive in Arabic depends on a replacement of the triple-lettered verbs *Harakat* from *Faala* to *Furla*, in addition to changing the vowel sounds in the voiced verb when affixed, as well as the need for the deputy subject to indicate the gender by changing *Y* into *T* of the verb added to its end. Arabic goes farther to add expressions like *Ina*, *Ana*, *tha*, *Lw*, *Kollama*, *Robama*, etc, to change the structure of the sentences as well as the verb structure. Also, naming the intellectual concepts in both languages forms are three: wishfulness, conditional, and Choice selective.

١/ دەستیڤیک

زمان ئەو ھۆکارە، کە ریکخەری پەیوەندی نیوان تاکەکانی کۆمەلگا و کۆمەلگا جیاوازه‌کانە، ھەرچەند بیکھاتە یەکی ئالۆزو تیکچەرژاوه، بەلام پێرەوکردنی یاسا ریزمانییەکانی مێشک و ھزری ئاخیوھەران لیکتێگە یشتن بەرجەستە دەکات، توانستی زمانی تاکەکان ریکگە بۆ فیربوونی زمانی دووھم خۆشدەکات و پەیوەندی زمانە جیاوازه‌کان ئاساندەکات ھەموو ئەمانەش لەرپگە لیکدانەوھە سیستەمە جیاوازه‌کانی ئاستە بیکھێنەرەکانی زمانەکان و بەراوردکردنیانەو دەبیت، لەم روانگە یەوھە زانستی زمانی بەراوردکاری لە کۆتایی سەدە ی ھەژدەوھە رپچکە خۆی گرتووھە لە نیوھە دووھەمی سەدە ی بیست جووری بەراورد گەشە ی کرد بۆ زانستی زمانی بەرانبەری بەو جیاوازییە، کە ئەم جوورە لە بەرانبەرکردن تاییەت دەبیت بەو زمانانە، لە خیزانی زمانی جیاوازن لەکاتی کدا زمانەوانی بەراورد دەشیت لەنیوان دوو زاریان زیاتری زمانیک، یان لەنیوان دوو زمانی سەر بە خیزانی بک، لە ئاستەکانی دەنگسازی و وشەسازی و رستەسازیدا، کە تپیدا سیستەمە جیاوازه‌کانی ئەم ئاستانە بەراورد یان بەرانبەر دەکرین.

ئەم تووژینەوھە، کە تاییەتە بە بەرانبەرکردنی دیاردە ی نادیری لە رستە ی ھەردوو زمانی کوردی لە خیزانی زمانی ئیرانی و عەرەبی لە خیزانی زمانی سامی بەمەبەستی خستەنەپووی ھەنگاوەکانی لیکچوون و جیاوازی نیوانیان، بەپیی ھەردوو رپبازی وەسفی و شیکاری، بەو ئامانجە ی یاریدەدەر بیت لە فیربوونی زمانەکاندا.

٢/ زمانەوانی بەرانبەری Contrastive Linguistics

١- ھەموو ئەو لیکۆلینەوھە بەراوردکارییە زانستییە وردانە، کە لەنیوان دوو زماندا دەکرین، ھاوکات ریزمانی بەراوردکردن، دیاریکردنی خال بە خالی پەیوەندی و جیاوازی نیوان سیستەمە بیکھێنەرەکانی دوو زمان یان زیاترە، کە دەشیت یاریدەدەر بیت لە فیربوونی زمانی دووھەمداو زالبوونە بەسەر گرتەکانی قسەکردندا. (P.H.Matthews: 2007, 79)

۲- زمانه‌وانی به‌رانبه‌ری: رېيازېکي زمانى کاره‌کييه بو ليکدانه‌وى جياوازى و وه‌کيه‌کى له په‌سنکردنى دوو زماندا، که هه‌ندېک جار به زمانه‌وانى پېشه‌نگ ناوده‌برېت - اللغويات التفاضلية - (ويکيپېديا/ <https://ar.m.wikipedia>)

به‌واتايه‌کى تر په‌سنکردنى پېکهاته‌ى زمانه‌کان، له چوارچېوه‌ى رېيازى وه‌سفى زماندايه‌و به‌راوردکردنى پېکهاته‌ى زمانه‌کان ده‌چېته‌ چوارچېوه‌ى شيکارکردنه‌وه، بۆيه به‌وردى ئاماژه به شيکارى به‌راوردکارى يان به‌رانبه‌رى به‌پېى سه‌رچاوه‌ زانستيه‌کان ده‌کړت:

۱- شيکارى به‌راوردى (Contrastive analysis) بوارېکه له بواره‌کانى به‌راورد له‌نيوان زمانه‌کاندا، که تايبه‌تمه‌نده به به‌راوردى رېزمانه‌کان، له دوو زمانى خيزان جياوازدا، بو به‌راوردى تايبه‌تايه‌ گشتيه‌کان، داهينه‌رى ئه‌م رېيازه له شيکار بلوم فيلد (Bloom Field) بو، بره‌ويپيدانىشى له‌سه‌رده‌ستى زمانه‌وان گه‌ليکى وه‌ک: Fries و Lado بو، که دواتر به‌ زانستى زمان له هه‌ناوى که‌لچهره‌وه (Linguistics Across Culture) ناوى ده‌رکرد. ئه‌م زانسته جياکارى له رېيازى به‌رانبه‌رکردنى دوو زماندا ده‌کات، به‌واتا په‌سنى زمانه‌وانى به‌رانبه‌رى ده‌کات، به‌وه‌ى به‌ره‌مى پېگه‌يوى زمانه‌وانى نوپياوه، ئه‌نجامى رېيازى ليکدانه‌وه‌ى په‌سنيه‌ (Descriptive Linguistics) سوودېکى گه‌وره له بواره جياوازه‌کاندا پېشکه‌شده‌کات، به‌تايبه‌ت له بوارى وه‌رگېراند، چونکه شيکارى به‌رانبه‌رى هه‌ولى زالبوون به‌سه‌ر گرفته‌کاندا ده‌دات (Yacob: 2016) گرفت و کۆسپه‌کان وه‌ک گرېمانه‌گه‌ليک له شيکارى به‌رانبه‌رىدا چاوه‌رپوانکراوه:

أ- زالبوونى پېره‌وه په‌يره‌وکراوه‌کانى زمانى يه‌که‌م له فيربوونى زمانى دووه‌مدا، له ئاسته جياوازه‌کانى ده‌نگو وشه‌و پېکهاته‌ى رسته‌دا.

ب- ئالۆزى شيکارى به‌رانبه‌رى له سيستمى دووزمانى خيزان جياوازدا پېشبينىکراوه.

پ- زالبوون به‌سه‌ر گرفته‌کاندا له شيکارى به‌رانبه‌رىدا به‌ فيربوونى کاره‌کيانه ده‌بيت.

له‌م پوانگه‌يه‌وه گوتراوه: ئه‌گه‌رچى بواره‌کانى شيکارى به‌رانبه‌رى هه‌موو ئاسته پېکھينه‌ره‌کانى زمان ده‌گرېته‌وه، به‌لام بوارى ده‌نگسازى گونجاوتر بووه‌و دواتر له نيوه‌ى دووه‌مى سه‌ده‌ى بيستدا فراوانتر بووه ئاسته پېکھينه‌ره‌کانى ترى له‌خۆگرتووه. (Longman: 1992: 83)

هاوکات له‌پوانگه‌ى جياوازى زمانه‌وانى به‌راوردو زمانه‌وانى به‌رانبه‌رىدا، بوچوونېک ديته ئاراوه، که ده‌بيت جياوازى له‌نيوان ئه‌م دوو بواره‌دا بکړت، به‌وه‌ى زمانه‌وانى به‌راورد (Comparative Linguistics) برتبه‌ له به‌راوردى نيوان دوو زمان، که بو يه‌ک به‌چه‌ ده‌گه‌رپنه‌وه‌و به‌نماى ميژوويى هاوبه‌شيان هه‌يه، به‌مه‌به‌ستى دووباره بنياتانه‌وه‌يان، له‌کاتیکدا رېيازى شيکارى به‌رانبه‌رى (Contrastive Studies) رېيازېکى نوپيه به به‌راورد به رېيازه پېره‌وکراوه‌کانى ترى زمانه‌وانى، که سه‌ره‌تاکه‌ى بو کاتى جه‌نگى دووه‌مى جيهانى ده‌گه‌رپته‌وه به‌مه‌به‌ستى په‌يوه‌ندى به‌گه‌لانى تره‌وه. (الدهش: ۲۰۰۸)

له‌پوانگه‌ى ئه‌م پېشينه‌يه‌وه ديارده‌ى ناديارى، وه‌ک ديارده‌يه‌کى پېکهاته‌ى رسته له هه‌ردوو زمانى کوردى و عه‌ره‌بيدا به‌رانبه‌ر ده‌کړت بۆيه سه‌ره‌تا ده‌بيت ناديارى بناسينرېت:

۳- ناديارى Passive: ديارده‌يه‌کى رېزمانى پېکهاته‌ى رسته‌يه، که قسه‌که‌ر - له‌به‌ر هه‌ر هۆيه‌ک بيت - نايه‌ويت ئاماژه به‌ که‌سى کارا يان بکه‌ر بدات، به‌واتا له پېکهاته‌ى ئه‌م جوړه له رسته‌دا جيکه‌وته‌ى بکه‌ر به هېماى بکه‌رى پرناکړتته‌وه له‌کاتیکدا ئاماژه‌کردن بو که‌سى بکه‌ر له شيوه‌ى گرېى پېشناويدا، بو خسته‌نرپووى توانا رېگه‌پيدراوه. ده‌بيت ئه‌وه‌ش له‌ياد نه‌کړت، که زمان پېره‌ويکى هېمايه‌يه، هه‌ر هېمايه‌ک به‌هاو نرخى له جيکه‌وته‌ى خۆيدا

و ەردە گرىت.

دىيارىدى دىيارو نادىيار لە زمانە جۇراو جۇرەكاندا پەيوەستە بە پىكھاتەى مۇرفۇسىنتاكسى كىردارو قالبى رېزىمانى رىستەو، بەواتايەكى تر فۇرمى مۇرفۇلۇجى كىردار ئامازەدەرى بىكەردىيارو بىكەرنادىيارە، كە خوازىيارى ئەرگۇمىنتەكانى خۇبەتى لە پىكھاتەى رىستەكاندا ھەر ئەمەش واى كىردوو قالىبى رېزىمانى رىستەكان جىاوازىن، كە لە بەراوردو بەرانبەركىردىنا بەدەردەكەون، ھەرچەند رىزبەندى گرى پىكھىنەرەكانى قالبى رېزىمانى رىستەى زمانە جىاوازەكان جىاوازىن دىسان جىاوازىش لە رىزبەندى پىكھاتەى گرىكاندا بەدىدەكرىت، ئەمەش ھۇكارە بۇئەوہى بىگوترىت ھاوبەشى و وەكىەكى لە ئاستە جىاوازەكانى زمانەكاندا بەگشتى رېزىمانى گشتى يان جىھانى پىكەدەھىنن و جىاوازى و تايبەتمەندى ھەر زمانىك رېزىمانى تايبەتى پىكەدەھىنن، بەراوردو بەرانبەركىردى رېزىمانە تايبەتەكان جىاوازى لىكچوونى ئاستە زمانىيەكان دەخاتەروو، لەم رىوانگەيوە نادىيارى لە ھەردوو زمانى كوردى - كىرمانجى ناوہراست - و زمانى ەرەبىدا، لە شىكارى بەرانبەرىدا دەخرىتەروو، لەكاتىكدا لە توپزىنەوہى دىياردەى نادىيارى لە ھەردوو زمانەكەدا، لىكەدەوہى پەسنىيان بۇكاراوه (لەم توپزىنەوہىدە كەمتر كار لەسەر كارەكانى يىشو و دەكرىت: توپزەر). و بەراورد لەنىوان بىكەردىيارو نادىياردا كراو، ئەوہى خراوہتەروو بەگشتى ئەوہىدە، كە:

- ۱- رىستەى بىكەردىيار ئەو رىستەيوە، كە روودانى كىردار دراوہتە پال كەسپك - كەسى رېزىمانى - .
- ۲- كەسى رېزىمانى دابەشەبىت بۇ كەسەكانى: يەكەم، دووہم، سىپىم، تاك و كۇ - لە ەرەبىدا دووانى ھەيوە - .
- ۳- كەسى بىكەر، دەشپت كارا بىت يان كىردارى رىستەى دەدرىتە پال و بارودۇخىكى دەدرىتە، بەكردن بىت يان نەكردن.
- ۴- رىستەى بىكەردىيار دەشپت كىردارەكەى تىپەر يان تىنەپەر بىت، كىردارى تەواو يان ناتەواو بىت.
- ۵- بەگشتى قالبى رىستە خاوەنى فۇرمى گرى ناوى و گرى كىردارى دەبىت، گرى ناوى سەرەكى جىكەوتەى بىكەر لەخۇدەگرىت.

ھاوكات رىستەى بىكەرنادىيار چەند تايبەتتىيەك لە بىكەردىيارى جىادەكاتەوہ:

- ۱- كىردارى رىستە نەدراوہتە پال ھىچ كەسپكى رېزىمانى.
- ۲- كىردارى رىستەى نادىيار لە تىپەرەوہ گۇرپراوہ بۇ تىنەپەر، بەواتا داواى بەركار يان تەواوكەرى ناوہكى ناكات.
- ۳- فۇرمى كىردار گۇرپرانى بەسەردا دىت، ئەم گۇرپرانە لە پىكھاتەى مۇرفۇلۇجى و دەربىندا بەرجەستە دەبىت.
- ۴- جىكەوتەى بىكەر بەتال دەبىت و فۇرمى بەركارى بۇ دەگوازىتەوہ.
- ۵- قالبى رېزىمانى رىستەكان دىسان لە گرى ناوى و گرى كىردارى پىكەدىن و ھىچ ئامازەيوەك بە بوونى بىكەر لە گرى ناوىدا ناكىت، گەر ئامازەيوەك لە گرى كىردارىدا ھەبىت، دەربىرى كەسى بىكەر نىيە، بەلكو دەربىرى تواناى ئەنجامدانى كىردارە. (بۇ زانىيارى زۇرتەر بروانە: فەرەيدون ەبدول بەرزنجى: ۲۰۰۸).
- ۶- كىردارگەلىكى تىنەپەر، بى ئەوہى گۇرپران بەسەر فۇرمەكانىندا بىت، بارىك دەدەنە پال گرى ناوى بىكەرى و چەمكى نادىيارى لەخۇدەگرن، بە كىردارى بىكەرنادىيارى دەناسرىن. (بروانە: ورىا ەمر امىن، ۲۰۰۴، ۱۸۲).
- پشتەبەستىن بەم بەراوردەو تايبەتتى كىردەى نادىيارى لە پىكھاتەى رىستەكاندا، ئەو راسىتىيە بەدىدەت، كە فۇرمى كىردار بىنجى بەرھەمەپىنى دىياردەكەيوە، بۇيە سەرەتا ئامازە بە پىناسەى كىردارو تايبەتمەندىيەكانى دەكرىت.

۴- كىردار:

۱- كردار: ئەو فۆرمەيە، كە چەمكى روودان لەخۆدەگریت، چەند لایەنكى تايبەتى لیکدانەپراوى ھەيەو بە کاتەگۆرییەکانى مۆرفۆلۆژى ئاماژەيى گشتى ناودەبریت و مۆرفیمە وشە گۆرەکان دەیاننوین، كە بریتین لە: کات، دەمکات، رووکار، گەردانى کردار (Katamba: 1993: 220)

۲- كردار: وشەيەكە ھېمايە بۆ رووداويك يان حالەتيك، كە نيشانەکانى کات و قسەكەرو گوپگرو باسکراو (غائب) و ژمارە – تاك – جووت – كۆ، وەردەگریت (خرما: ۱۹۷۸: ۲۸۱)

۳- كردار وشەيەكە:

أ- بەشيك لە گوزارەي رستە پيكدینیت.

ب- نيشانەي پۆلە ریزمانیەکانى وەك: کات (Tense)، دەمکات (Aspect)، كەس (Person)، ژمارە (Number)، رووکار (Mood) دەنوینیت.

پ- ئاماژە بە رووداويك يان حالەتيك دەکات. (Richards, Jack: 1992: 398)

پیناسەکان ئەو دەخەنەروو، كە روودان بى کات و كەس نابیت، کات لەرووى لۆژیکەو پابردوو، پانەبردوو، ئايندە دەگریتەو، بەلام زمانەکان بەگشتى فۆرمى ئايندەيان نيیە، ھاوکات كەس، كەسى ریزمانیە، كە خوێ لە قسەكەرو گوپگرو باسکراو (نائامادە) دا دەبینیتەو تاك بیت يان كۆ، ئەوێ لە تايبەتیتى كەسى ریزمانیدا بۆ ئەم تووژینەو ھەيە گرنگە ئاشکرانەبوونی كەسى ریزمانیە لە كەردەيەكدا بەناوى ناديارى / Passive يان مجهول، ئەم دياردەيەش بوونىكى ھاوبەشى نيوان زمانەکانەو ھەريەك لە زمانە سروشتیەکان وەك زمانى يەكەمى قسەپيكرانى ياساگەليكى تايبەت بە زمانەكەيان پيرەو دەكەن، بۆيە ليرەدا ئەو بەياد دەھينریتەو، كە فۆرمى کردارى بکەر نەناسراو بە بکەر ناديار يان ناکارا دەبیتە بنەماي پيکھينەرى رستەو داواکراوەکانى خوێ دياريدەکات، بەرانبەرکردنى فۆرمى کردارى ناديار لە زمانەکانى كوردی و عەرەبيدا پەيوەست دەکريت بە جۆرەکانى کاتى کردار لە پابردوو، پانەبردوو بەپيى رووکارەکانى ھەوالدەرى و مەرج و خۆزگەو دانانەو.

۱/۴ پابردوو ھەوالە رووکار – الماضي الخبري

کردارى پابردوو، ئاماژەيە بۆ کاتى روودانى کردار پيش قسەکردن، ئەم جۆرە لە کردار:

يەكەم: لە زمانى كوردیدا لە چاوگەو سەرچاو دەگریت، چاوگ بەشيوەي گشتى وەك ناوى کردار كۆتايى بە (ن)ى چاوگى ديت و پيش نونى چاوگى مۆرفیمەکانى (ا، د، ت، و، ی) دین و ئاماژەن بۆ کاتى پابردوو، بەواتايەكى ترپەرگى کردار لەگەل مۆرفیمی کاتدا بناغەي کردار پيكدەھين، خودى بناغە دەشیت تەنھا دوو دەنگ يان زۆتر بیت. بۆ نموونە:

پارەكەم دا كتيبەكەم كرى نامەكەم نووسى خانووەكەم فرۆشت

لە گۆرینى فۆرمى کرداردا سەرەتا رەگ ديت و مۆرفیمی ناديارى – ر – بەدوايدا ديت و دواتر مۆرفیمی کات، ئەم مۆرفیمە لە نادياردا ھەميشە (ا)یە، بەواتا سيستمى گۆرین، نەگۆرە نە ژمارەي دەنگە پيکھينەرى رەگ نەھاتنى جیناوى بەرکارى بەدواي مۆرفیمی کاتدا کاریگەرييان لەسەر ياسا پەيرەو کراوەكە نيیە، وەك لە نموونەکاندا دەردەكەويت.

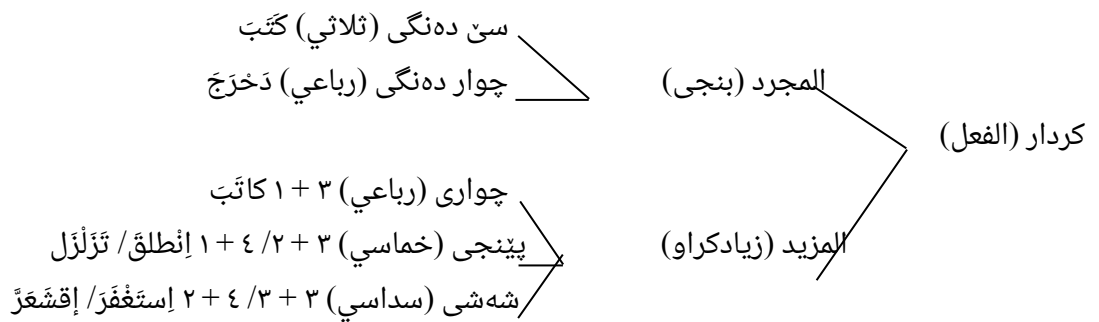
پارەكەم درا كتيبەكەم كرا (بەپيى ناوچە جياوازەکان، دەشیت (د) وەك دەنگى كلور بيتە نيوان (ر – ر))

وەك کردار. نامەكەم نووسرا خانووەكەم فرۆشرا

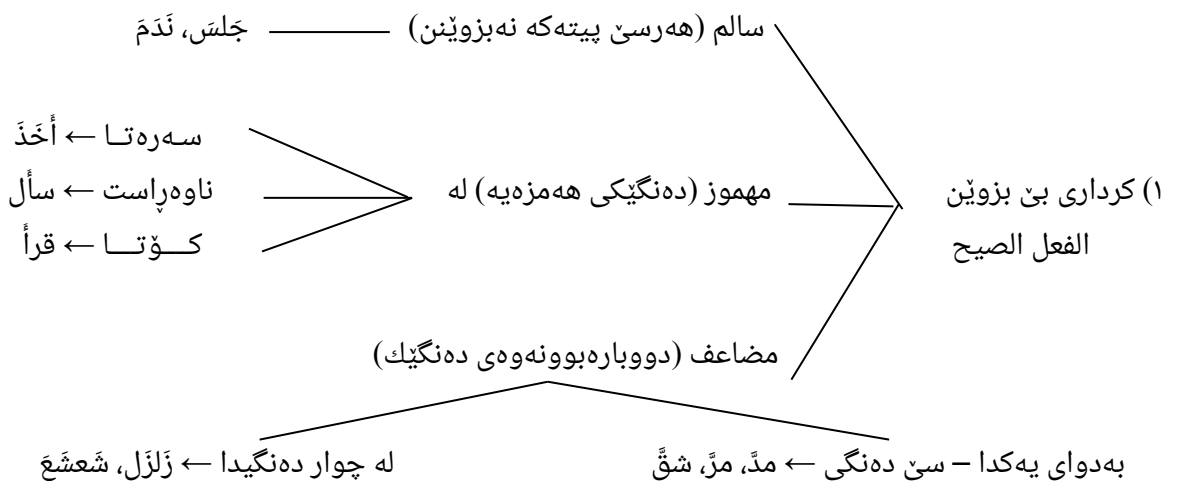
دووھەم: لە زمانى عەرەبيدا، کردارەکان جگە لە دەنگە پيکھينەرىکانى، كە دەشیت سى دەنگى و چوار دەنگ و پينجى و شەش دەنگ بیت، جوولەش رۆليكى سەرەكى دەبينیت، لە دياريكردنى کاتدا، ھاوکات لکاندى جیناوى بەرکاريەکان

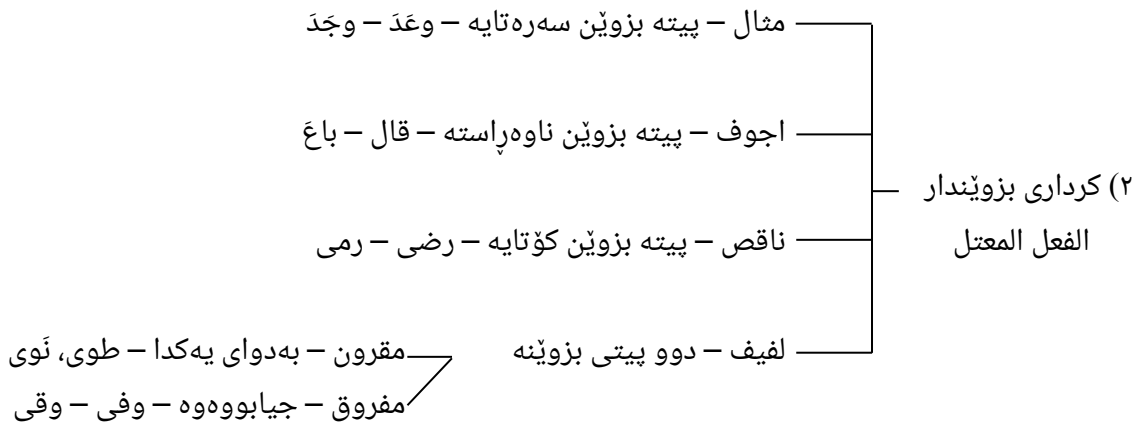
له نادياريداو مۇرفيمه رېزمانىيە كانى تر، ديسان گۇرپرانى جوولە بەدواى خۇياندا دېنن، بەواتايەكى تر كېشى فۇرمى كىردارو بوونى دەنگى/ پىتە بزوين له پىكھاتەى كىرداردا كارىگەرى خۇيان له دىارىكىردنى فۇرمى كىردارى بكەرنادياردا ھەبە.

لېرەدا دەبىت ئەو ھەيادنە كرېت، كە كىردار له زمانى عەرەبىدا ھەلقولوى كېشى/ وزن ى فَعْل يە لەكاتى رابردوودا، بەواتا ئەم فۇرمە دەبىتە رەگ يان بنج بۇ ئەو كېشانەى لېى وەردەگىرېت، پىكھاتەى بنجى كىردار، كە له بنەپەتدا سى يان چوار پىتەو بە پىت گەلېك فراوان دەكرېت، ئەم پىتانه دە دانەن و فۇرمى (سألتمونىھا) پىكىدېنن (الغلاپنى: ۱۳۷۹: ۵۲) بەرامبەر مۇرفىمى وشەدارپېژ له زمانى كوردىدا دەوہستەنەو ھە ئەركى گۇرپنى واتا دەبىنن، لەكاتىكدا مۇرفىمە وشەگۇرەكان كە ئەركى رېزمانى دەبىنن ناچنە خانەى زىادكراو ھە، لە روانگەى ئەم پىشەنەى ھەو ئەو دەچەسپىت كە فۇرمى كىردار له زمانى عەرەبىدا بنجى و زىادكراو ھە (المجرد والمزید فیه) ھەك:



ئەو ھەى لەم دابەشكردەدا بەدېدېت جىاوازى پىكھاتەى فۇرمى كىردارو سەرچاھى گەردانكردەكانىانە، ھەر لەم روانگەى ھەو ھاوكات خالىكى سەرنجراكىش له زمانى عەرەبىدا ئەو ھەى، كە دەنگە/ پىتە پىكھىنەرهكانى كىردارى بنجى، بەتايبەت سى پىتى رېگەخۇشكەرن بۇ دابەشبوونىان بۇ كىردارى بى بزوين (الفعل الصيغ) كە ھەرسى پىتەكە ھىماى دەنگى نەبزوين ھەك: كَتَبَ، دَهَبَ، دَرَسَ. بەلام ئەو فۇرمانەى كە يەكېك لە پىتەكانى/ دەنگەكانى دەنگى بزوين (آ، و، ي) دەبىت بە كىردارى بزويندار (الفعل المعتل) ھەرىكە لەم دوو جۇر كىردارە دابەشبوونى تر لەخۇدەگرېت (غلاپنى: ۱۳۷۹: ۵۱)، ھەك لە ھىلكارىبەكاندا بەدېدەكرېت:





به شیوه یه کی گشتی ئەم دابه شکردنه له کرداری پابردوودا، ده بیته بناغه بۆ کرداری پانه بردوو، به هاتنی حه رفه کانی (انیت) ه پیش کرداره بنجیبه کان و ئەو گۆڤینه ی به سهر جوولهی کرداردا دیت، وهك: تَنْدَمُ، يَأْخُذُ، أَسْأَلُ، نَقْرًا، نَمُدُ، يُشْعِشِعُ، يَجُدُ، يَقُولُ، يَرْمِي، يَطْوِي، يَقِي، يَنْطَلِقُ، تُدَحْرَجُ، نَسْتَفْهِرُ، يَكْتَبُ.

ههر له م پوانگه یه وه مؤرفیمی وشه دارپژ له زمانی کوردیدا ده بنه پیشگرو پاشگر، به لام له زمانی عه ره بیدا جگه له پیشگرو پاشگر ناوگیش دیت، که ده چیتته نیوان پیتته پیکه پینه ره کانی کرداره وه. هاوکات خالیکی سه رنجراکیش له کرده ی گهردانی ئەم کرداراندا، تیییدا ئەم کردارانه، پابردوو پانه بردوو - تییپه ره کان - که له رسته دا به رکار وهرده گرن کرداری بکه رنادیاریان لپوه ره ده گیریت، گۆڤینی جوولەکان سیمای فۆرمه کان ده گۆڤن، به پیی ساته وه خته کانی روودان، که بریتین له:

۱- پابردووی ره ها/ الماضي المطلق

أ- له زمانی کوردیدا بناغه ی کردار، که بریتیه له رهگ و مؤرفیمی کات به پابردووی ره ها داده نریت، بی بوونی مؤرفیمی زیاده ی رپزمانی، له هه واله رووکاردا، وهك:

نازاد باخه که ی کیلا. ← باخه که کیلا. فۆرمی کردار = رهگ + م. نادپاری + م. کات
کیلا + ر + ا
نارام نه مامه که ی هه لکیشا. ← نه مامه که هه لکیشرا. هه لکیش + ر + ا

ب- له زمانی عه ره بیدا: دیسان ئاماژه یه به ته واو بوونی روودان پیش قسه کردن، دوور بیت یان نزیک:
حَرَّتْ آزَادِ الْحَدِيقَةِ. ← حَرَّتْ + ت حَرَّتِ الْحَدِيقَةُ. له بهرئه وه ی توخمی ناوه کان مین
إِقْتَلَعِ أَرَامَ الشَّجَرَةِ. ← أَقْتَلِعْ + ت اقْتَلَعَتِ الشَّجَرَةُ. (ت) ده چیتته کۆتایی کردار
خُلِقَ الْإِنْسَانُ عَجُولًا.

كُتِبَ الطَّالِبُ الدَّرْسَ. ← كُتِبَ الدَّرْسَ.
سَأَلَ الطَّالِبُ الْمَعْلَمَ. ← سُئِلَ الْمَعْلَمَ.

له کرداری پابردوودا پیت یان دهنگی پیش کۆتایی ژیره ی ده دریتن/ کسره، و هه موو جوولەیه کی پیشی ده کریتته بۆر/ ضممه. وهك:

صَرَبَ ← صُرِبَ اِكْرَمَ ← اُكْرِمَ اسْتَنْتَجَ ← اُسْتَنْتَجَ

ئەگەر كىرگەن بولسا، ئۇلار (مەغل) ئەھمەتلىك گۆپۈنچى رۇسسىيەدە:
 قال له ادخل الجنة ← قيل ادخل الجنة: وترا بچۆرە بەھەشتە. گۆپۈنچى آ بۇ دانانى ژېرە بۇ پىتى يەكەم

باغ الرجل الدار ← بيع الدار: خانوۋەكە فرۇشرا. گۆپۈنچى آ بۇ دانانى ژېرە بۇ پىتى يەكەم
 ملاحظاتك زادتك مهارة ← زدت مهارة: ليوه شاوھىت زىادكراوه آ ← ي و دواتر لىبراوه زىد ← زدت
 وعد الله المتقون ← وعد المتقون: چاكە كاران بەلىنيان پىدرا | ئەنھا گۆپۈنچى جوولەكان. بۇر سەرەتا،
 وعدني أخي بالمكافئة ← وعدت بالمكافئة: بەلىنى پاداشتم پىدرا | ژېرە ناوھراست، زەننە بۇ كۇتا،
 گەر زىادە رېزىمانى بچىتە سەر

زمتني والدي بخيره ← رمث بخير: خىرم بەسەردا رېزىنرا | ي ← ي ← Ø
 رمى الولد الكرة ← رميت الكرة: تۆپەكە ھاۋىژرا | ي ← ي
 اوفى الرجل بعهد ← اوفى بالعهد: بەلىن بەجىھىنرا | ي ← ي
 هدّ العامل الجدار ← هدّ الجدار: دىوارەكە رووخىنرا ← ُ
 احتلنا أهواءنا ← احتلنا

أضلنا السبيل ← أضلنا دەنگى ل دوو پىتى دەكرىتە دوو ل + ل بە جوولەى جىاواز

ئەھەى لە خىستەنە رووى نەمۇنەكاندا تىبىنى دەكرىت ئەھەى، كە ئاراستەبەكى ھاوبەش بۇ فورمە جىاوازەكانى
 كىردارى بزوىندار - مەغل - نىبە، تەنھا لە فورمە ۋەك يەكەكاندا تارادەبەك لىكچوون بەدى دەكرىت ھاوكات ھاىتى
 مۇرفىمە رېزىمانىبە ۋەشەگۆرەكان ۋەك (ت - ساكن، جىناۋە كەسىبە بەركارىبەكان - ضماىر الرفع المتحركة)
 كارىگەرىبان لەسەر جوولەى دوادەنگ ھەبە، لەكاتىكدا زمانى كوردى رىساۋ ياسايبەكى يەكگرتوۋى ھەبە، كە دەبىتە
 ھۇكارىك لە ئاسانكىردى فېرېروندا. لە زمانى كوردىدا دەنگى (ا) لە پاشىگر (اندن) كە دەچىتە سەر پەگى كىردار لە
 بەكرنادىباردا دەگۆرپىت بۇ (ئ) خەو + اندن ← خەواند ← خەۋىنرا

۲- پابردوۋى بەردەوام: (الماضي المستمر)

ئەم جۇرە لە پابردوۋى چەمكى گىرپانەھەى كاتى روودان لەخۇدەگرىت، ئەۋىش بە چوونە سەرى مۇرفىمى (دە)ى
 بەردەوامى بۇ پىش پەگى كىردار، ۋەك:

جاران لە رەمەزاند، چاىخانەكان پىش بانگى ئىۋارە دەكرانەۋە.

دە + ك + ر + ا + ن + ھە

| | | | |

ئەسپىكت پەگ نادىبارى كات جىناۋى ۋەشەدارپىژ

كەسى سىبەمى

كۆ/ بەركار

لە رەمەزاند بازارپەكان بە شەۋان دەكرانەۋە.

فى رمضان كانت الاسواق تُفتتح ليلاً.

شەۋانە لە مزگەۋتەكان شەۋنوۋىژ دەكرا.



كان في المساجد يُقَامُ صلاة الليل.

وأورثنا القوم الذين كانوا يُسْتَضَعْفُونَ مشارق الارض ومغاربها.

فۆرمى كردارى پابردووى بهردهوام (الماضي المستمر) له زمانى عه ره بيدا بریتیه له كردارى (كان + فۆرمى كردارى پانه بردوو) واته سه ره تاي كرداره كه به يه كيك له دهنگه كاني / احرف المضارعة ده ستيپده كات نيشانى دوا ده نگ به بۆر / ضمة ده بيت، كه حاله تي ره فعه.

كان يصام في رمضان / اصبح يهذي

۳- پابردووى نزيك / الماضي القريب

ئهم جوره له پابردوو، له پوو پوودانه وه چه مكي ته واونه بووني كردار يان مانه وه ي كار يگه ري كردار له خو ده گريت: فۆرمى بكه ر ديار - نامه كه م نووسيوه

(نوس + ي + و + ه)

| | |

ره گ كات م. ئاوه لئاوي كراو ئه سپيكت

به واتا پابردووى نزيك بریتیه له فۆرمى ئاوه لئاوي كراو + ه.

له بكه ر ناياردا فۆرمه كه ده بيته: ئاوه لئاوي كراو + (-نادياري + ا-كات + ه-ئه سپيكت) كه ئاماژه ي ئيستايي پوودانه، وهك:

نامه كه نووسراوه. ده رگا كه داخراوه. په يامه كه گه يئراوه.

الرسالة قد كُتِبَت. أُغْلِقَت الباب. قد وصلت الرسالة.

كُتِبَت الرسالة

نوئيز دابه سراوه.

قد أُقيمت الصلاة.

نموونه كان له زمانى عه ره بيدا ئه وه ده خه نه پوو، كه فۆرمى قد بۆ جه خت ييش فۆرمى كردارى پابردووى په ها ديټ - واته: قد + الماضي المطلق + ت ي زه نه دار كه ئاماژه يه بۆ به ركاري مي يان (وا/ كؤ/ الجماعة) وهك:

قد أُجيبوا: وه لام درانه وه

۴- پابردووى دوور / الماضي البعيد:

گيرانه وه ي پوودا ويكه، كه له پابردوودا پوويداوه، فۆرمى ئهم كرداره له بكه ردياردا بيكديت له:

په گي كردار + م. كات + بوو-ياربده دهر + م. كه س وهك: فرؤش تبووم. فرؤش + ت + بوو + م

له بكه ر ناياردا ده بيته: (په گ + م. ناياري + م. كات + بوو) وهك فرؤش را بوو

خانوه كه فرؤش را بوو. ده رگا كه داخرا بوو. په يامه كه گه يئرا بوو.

كانت الدار بيعت. كان الباب قد أُغْلِقَ. كانت الرسالة قد أُوصِلت.

نوئيز دابه سرا بوو.

كانت قد أُقيمت الصلاة.

نموونه كاني زمانى عه ره بي فۆرمى كرداره كان بيكدين له (كان، قد، كان + قد) + پابردووى په ها / الماضي المطلق



له گهَل پېرپه وکردنی جوولهی پېته پیکهینه ره کانی رابردووی نادیاردا.

لیره دا به باش ده زانریت ئماژه بو ناکردن بکریت:

هه واله رووکار/ الصیغه الخبرية

له زمانی کوردیدا ناکردن به مؤرفیمی (نه) ده کریت و له زمانی عه ره بیدا به (لم) وهك:

خانوو هه كه نه فرؤشت : لم أبع الدار

ئارام نه مامه كهی هه لئه كیشا : لم يقتلع آرام الشجرة

ئوهی خرایه روو په یوه سته به رابردووی هه واله رووکار/ الصیغه الخبرية، كه دلنیایی بریاردان له خۆده گریت، به کردن یان نه کردن، راست بیت یان هه له.

۲/۴ مه رج و خۆزگه و دانانه رووکار - الصیغه الانشائية

ئهم رووکاره جوړیک له دوودلی یان نادلنیایی روودان له خۆده گریت، له روانگهی حه زی قسه که ریان په یوه سترکردن به مه رجیک، یان شیایوی و چاوه روانی روودان. ئهم سئ چه مکه یه ك فورم کویمان ده کاته وه، له بکه ردیاردا، بریتیه له: یه کیک له مؤرفیمه کانی:

{با، ب...ایه، ب/ بیت، بوايه/...ایه} وهك: خانوو هه كه نه فرؤشتایه.

له بکه رنادیاردا فورمه پیکهینه ره کانی رابردووی په ها وهك خوی ده مینیتته وه (پهگ + نادیاری + کات) + زیادکردنی فورمه کانی ئهم رووکاره، به پیی جوړه کانی کرداری رابردوو:

۱- رابردووی په ها/ الماضي المطلق

خۆزگه نامه که نووسرابا. ده رگا که داخرابا. نویره که کرابا، ده مانزانی

لیت الرسالة قد كتبت. لو كان الباب قد أغلق. لو كانت الصلاة أوديت لکننا نعلم

له زمانی کوردیدا ته نها فورمی (با) کوتایی کردار ده گریت، له کاتیکدا له زمانی عه ره بیدا به پیی مه به سته گوهران له پیکهاتهی رسته دا دپته ئراوه:

خۆزگه: لیت + چیگری بکه ر/ نائب الفاعل + قد + کردار/ الفعل تمنی

مه رج: لو + کان + نائب الفاعل + قد + الفعل شرط

دانانی: لو + کان + نائب الفاعل + الفعل احتمال

۲- رابردووی به رده وام: الماضي المستمر

ئه گه ر نامه که بنووسرایه ده مانزانی. پیویست بوو ده رگا که داخرایه. ره نگه نویره که بکرایه.

لو كتبت الرسالة لکننا نعلم. كان يجب أن أغلق الباب. ربما ثقام الصلاة.

ئهم فورمه له زمانی کوردیدا، پیکهاته کهی بریتیه له (ب + پهگ + ر + ا + یه)

به لام له زمانی عه ره بیدا جگه له فورمی نادیاری کردار، به پیی مه به سته که ره سهی جیاواز به شداری رسته ده کات. وهك: لو، أن...

۳- رابردووی ته و او: الماضي القريب

ده شیت نامه که نووسرابیت. پیویست بوو ده رگا که داخرابیت. ره نگه خوارنده که نه خورابیت.

لعلّ الرسالة قد كتبت. كان من الواجب أن يُغلق الباب. لعلّ الطعام لم يأكل.

ديسان فۆرمى رابردووى تەواو - كە ئاماژە يە بۇ مانە ۋەى كارىگەرى روودان تا كاتى قسە كردن - بىچمىكى ديارىكراوى ھەيە، كە برىتتە لە: رەگ + ر + ا + ب / بىت

بەلام لە زمانى عەرەبىدا بىچمەكان بە پىيى چەمكەكان جىاوازن.

۴- رابردووى دوور: الماضي البعيد

ئەگەر نامەكە نووسرا بووايە. جا كوا دەرگا كە داخراو بووايە. گەر وانەكە خوينا بووايە دەمانزانى.

لو كانت الرسالة قد كتبت. بهذا لو كان الباب قد أُغلق. لو درست المادة لكتنا نعلم.

ديسان ئەم فۆرمە لە كوردىدا پىكھاتەيەكى سنووردارى ھەيە، كە برىتتە لە: رەگ / (چەمكى فەرھەنگى) + ر + ا + بوو + ايە

لە زمانى عەرەبىدا، فۆرمى كردار تىيدا قد پىش رەگى نادىارى دەكەوئىت، ھاوكات بە پىيى مەبەستە جىاوازەكان فۆرمەكانى لو، حبذا، لعل... سەرەتاي رستە دەگرن.

لە كۆتايى ئەم بەرانەركردنەدا، تىيىنى ئەو دەكرىت، كە گەردانكردنى رابردووى دانانى بە پىيى دەمكاتەكان لە زمانى كوردىدا پىرەوئىكى ديارىكراو فۆرمى كردارەكان پىكدىنئىت، بەلام لە زمانى عەرەبىدا، جگە لە ھاوبەشى دەمكاتەكان لە بەكاربردنى رەگى رابردووى نادىارى - ھەوالە رووكار - كەرەسەگەلپكى تر ھاوبەشى پىكھاتەي رستەكان دەكەن، تا چەمكى مەبەست بىتە ئاراو.

لەم رووكارەدا لە كوردىدا ناكردن بە (نە) دەبىت و لە عەرەبىدا بە (لم) ۋەك:

خانووہ كە نە فرۆشرا الدار لم ثباغ

نە مامەكە ھەنە كىشرا الشجرة لم تقتلغ

۵/ كردارى رانە بردوو - الفعل المضارع

۱/۵ رانە بردووى ھەوالە رووكار

روودان تىيدا كاتى قسە كردن يان دواترە، فۆرمى كردار لە كردندا بە ئەسپىكتى (دە) دەستپىدەكات و لە ناكردندا بە (نا) ناكردن دەبىت و بەدوايدا رەگى كردار، مۆرفىمى كات و جىناوى كەسى لكاو - پىككەوتن - دىت.

بەواتا فۆرمى كردار لە بكەردىاردا برىتتە لە دە / نا + رەگ + م.كات - Ø + كەس ۋەك:

خانووہ كە دە فرۆشن خانووہ كە نافرۆشن

مۆرفىمى كات بوونى بەرجهستەي نىيە بوئە بە مۆرفىمى سفر ئاماژەي بۆدەكرىت، بەلام لە بكەرنادىاردا، ج دەبىتە مۆرفىمى كاتى رانە بردوو، ۋەك:

خانووہ كە دە فرۆشريت خانووہ كە نافرۆشريت

ھاوكات فۆرمى كردارى رانە بردوو، لە زمانى عەرەبىدا بە يەكپەك لە دەنگەكانى (أىت) - احرف المضارعة - دەستپىدەكات، بە كردن بىت يان نە كردن، بكەردىار بىت يان بكەرنادىار، بەدوايدا رەگى كردار دەنگى زىادەي چووبىتە

سەر يان نا بەدوايدا دىت، مۆرفىمە رىزمانىيەكانى - جىناوہ كەسىيەكان، ت، وا، واوى كۆ دىت، بەم شىوہيە:

+ فۆرمى كردارى رابردوو + م.كەس جوولەي كۆتايى بۆر دەبىت، ئەگەر زىادەي نە چىتە سەر

أ
ن
ى
ت



به لَام به لكاندنى يه كَيْك له دوو نوونى - ته وكيد، جووله له بۆروه ده بېتته زهننه وهك:

أنا أبيعُ الدار أنتَ تبيعن الدار هُنَّ يبيعن الدار

ئوهى جېى سهرنجه هاتنى كه ره سه كانى - نصب و جزم - گۆرپان له جوولهى كردارو لابردين و ئالوگۆرى دهنگه كاندا دېنېتته ئاراوه، هاوكات ناكردنى كردار له پېنگهى كه ره سه گه لېكه وه ده بېت كه پېش كرداره كان دېت وهك: لا، لن و لم، ما... وهك:

لايدخلُ الجنة النمام. دووزمان ناچېتته به هه شته وه.

لايكتُبُ الطالبُ الواجب. قوتابيه كه ئهركه كهى نانووسېتته وه.

مايشربُ الطفلُ الحليب. منداله كه شيره كه ناخواته وه.

ئوهى بۆ ئه م كاره مه به سته دياردهى ناديارببه له زمانى عه ره بيدا، به تايهت پېكهاتهى فۆرمى كردار له نواندى

ئهم باره دا، وهك له نموونه كاندا ده خريته روو، سهره تا له هه واله روو كاردا:

يكتُبُ الطالبُ الدرس ← يكتُبُ الدرس

خويندكاره كه وانه كه دنووسېتته وه ← وانه كه دنووسېتته وه

يدخرج اللاعب الكُرَّة ← تُدخِرُ الكُرَّة (ي ← ت)

ياريكه ره كه تۆپه كه خلده كاته وه ← تۆپه كه خلده بېتته وه

يأخذُ الطالبُ الكتاب ← يُؤخَذُ الكتاب (ا ← و)

خويندكاره كه كتېبه كه ده بات ← كتېبه كه ده برېت

يغرسُ الفلاخُ الشجرة ← تُغرسُ الشجرة (ي ← ت)

جوتياره كه داره كه ده روينېت ← داره كه ده روينېت

يعلوُ الطلابُ الراية ← تُعلا الراية (ي ← ت، و ← ا)

خويندكاره كان ئالاكه به رزده كه نه وه ← ئالاكه به رزده كرېتته وه

تسمو الناس بالامانة ← يُسما بالامانة (ت ← ي، و ← ا)

ئهمانهت به خه لكه كه وه دياره ← به ئهمانهت ده ناسرين

سيساعدكم المخلصون ← ستساعدون (ي ← ت)

دلسوزان هاوكاريتان ده كه ن ← هاوكارى ده كرين

يستجيبُ اللهُ للمؤمنين ← يُستجابُ للمؤمنين (ي ← ا)

يمحو الطالبُ الاخطاء ← تمحى الاخطاء (و ← ي)

قوتابيه كه هه له كان ده سرېتته وه ← هه له كان ده سرېتته وه

يهدى الرجلُ أُمَّهُ ← تُهدى الأم (ي ← ت، ي ← ي)

پياوه كه پينمايى دايكى ده كات ← دايكه كه پينمايى ده كرېت

به وردبوونه وه له گۆرپنى رستهى بكه رديار له زمانى عه ره بيدا بۆ بكه رناديار، ئه م خالانه به ديده كرېت:

1- ره گى كردار ده گۆرپت:

أ- جوولهى يه كه م بيت له سهره وه ده بېتته بۆر

ب- جوولهى پېش دوا ده نگ ده كرېتته سهره

۲- بیتەکانی، ت (احرف المضارعة) به پیی که سی جیگری بکه/ نائب فاعل نیرو می، ئالوگوریان پیده کریت.
 ۳- دوادهنگی بزوین له پیکهاتهی کرداردا دیسان دهگوریین (ا ← و/ و ← ا، ی ← ا، و ← ی، ی ← ا) ئەم تایبەتیانە له زمانی کوردیدا بەدی ناکرین.

هاوکات ناکردنی کرداری پانه بردوو له زمانی عه ره بیدا به مؤرفیمه کانی، لا، ما ی ناکردن ده بیته وهك:

مايذكُز الطالب الدرس ← مايذكُز الدرس
 قوتاييه كه وانه كه ناخوينيت ← وانه كه ناخوينيت
 لايشربُ الطفل الحليب ← لايشربُ الحليب
 منداله كه شيره كه ناخوات ← شيره كه ناخوينيت
 لن يبيع الرجل داره ← لن تباع الدار

به رانه به به مؤرفیمه کانی لا، لن، ما له کوردیدا مؤرفیمی (نا) دیت.

۲/۵ پانه بردوو مه رج و خۆزگه و دانانی - الماضي الانشائي

له کوردیدا پیکهاتهی ئەم فورمه بریتییە له: (ب + رهگ + ر + ی) وهك:

دانا نه پووکار | نادیار | کات

دهمه ویت برۆم: اريدُ أن اذهب.

حه زده که م وانه بهك بنووسم. ← اودُ أن اكتبُ درساً.

بخوینه با ده ربجیت. ← اقرأُ لكي تنجح/ لتنجح

ئەمه له بکه ر دیاردا، هاوکات له بکه ر نادیاردا نمونه کان ده بنه:

حه زده که م بابه ته که بنووسریت. ← اودُ أن تكتبُ الدرس.

ئەگەر زه و بیه که بکیلریت... ← إن تحرثُ الارض...

مه رج نییه هه ر کتیبیک چاپکریت، بخوینریتته وه. ← ليس من الشرط أن تقرأ أي كتاب تطبخ.

له به رانه به کردنی ئەم کردارانه دا:

بنووسریت : أن تكتبُ	جووله ی سه ر پینه کان
بکیلریت : إن تحرثُ	سه ره تا بۆر/ ضمه، پيش کۆتایی سه ره/ فتحة
چاپکریت : _ تطبع	کۆتا زه ننه به/ سکون، ده گوریت بۆ سه ره
بخوینریتته وه : أن تقرأ	

له زمانی کوردیدا ناکردن به مؤرفیمی (نه) ده کریت و جیگه ی (ب) ده گریتته وه، وهك:

بنووسریت ← نه نووسریت

بکیلریت ← نه کیلریت

بخوینریتته وه ← نه خوینریتته وه

له زمانی عه ره بیدا مؤرفیمی (لا) ده چیتته نیوان آن و کرداره وه، وهك:

أن لا تكتبُ الدرس.

أن لا تحرثُ الارض.

أَنْ لَا تُقْرَأُ.

خَالِيك، كە جېي سەرنجە، ئەو ھەيە، لەگەڵ ئەو ھەي لە زماڻى عەرەبىدا رېزبەندى رېستەي كىردارى بىرېتېبە لە: كىردار + بىكەر + بەركار، بەلام لە رېستەي پىرسىارى بەلاغى نادىاردا، كە چاۋەروانى ۋە لامدانە ھەي لېناكرېت، رېزبەندى دەگۆرېت، لەدوای - إذا بۆ بىكەر + كىردار، كە ھاوشىۋەي رېستەي زماڻى كوردىبە، ۋەك:

وَإِذَا الْفَوْؤَةُ سُئِلَتْ * بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ

ئەگەر لە زىندەبەچال كراۋ پىرسىار كرا * بە چ تاوانىك كۆزراۋە

نەمۇنەكان، لادانىك لە سىستەمى رېزبەندىدا دەخاتە رۆۋ، كە دەشېت بە كارىگەرى ياسا رېزماڻىبەكانى زماڻى ھاوسىي بېت، بەپىي توانستى زماڻى.

لە كۆتايى ئەم بەرانبەركىردنەدا دەگۆتريت، كە ئەم ھەولە رېگە خۇشەدەكات بۆئەو ھەي بتوانىت لە شىكارە رېزماڻىبەكانى فۆرمى كىردارى ھەردوۋ زماڻەكەدا، بەئاگايى بېتە ئاراۋە لەپىناۋ فېرېوون ۋە تىگەيشتنداۋ سوودەرگرتن لە زانىارىبەكان لە بابەت ۋە بوارى ۋەرگىراند، كە ۋەك پىۋىستىبەكى سەردەم رۆلى كاراۋ گىرنگ دەبىنىت، لە بلاۋكىردنە ھەي تايبەتتىي بوارە جىاۋازەكانى ژيانى مۇۋەكەن ۋە كۆمەلگا جىا جىاكاندا، ۋىراي فەراھەمكىردنى ناساندن ۋە لېكنىزىكبوونە ھەي شارستانىبەتە جۆراۋ جۆرەكان، بەواتايەكى تر سەرچاۋەي زانستى ۋەرگىراند رېيازى شىكارى بەرانبەرى ئاستە پىكەپىنەرەكانى زماڻەكانە.

ئەنجام

لە پوانگەي خستنە رۆۋى بەرانبەركىردنى رېستەي بىكەردىار ۋە بىكەرنادىار لە ھەردوۋ زماڻى كوردى ۋە عەرەبىدا، كە لە دوۋ خىزانى زماڻى جىاۋازن ۋە سىستەمى رېزبەندى كەرەسە پىكەپىنەرەكانى رېستەكانىان جىاۋازن لە ھەي، كە زماڻى كوردى بىكەر - بەركار - كىردارە ۋە زماڻى عەرەبى كىردار، بىكەر، بەركارە ئەۋە بەدىدېت، كە:

۱- بىكەرنادىار لە زماڻى كوردىدا پىرەۋىكى نەگۆر پىادە دەكات لە ھەردوۋ رۆۋكارى ھەۋالدەرى ۋە داناندا لە پابردوۋ ۋە پانەبردوۋدا.

۲- لە زماڻى عەرەبىدا ئەگەرچى پىشتەستوۋە بە فۆرمى نادىارى (فُعِلَ، يُفَعَلُ) بەلام بەپىي چەمكى مەبەست كەرەسەگەلېكى جىاۋاز ھاۋبەشى پىكەتەي رېستەكان دەكەن، ۋەك: كان، قد، لو، أن، إذا، ربما، لعل...

۳- گۆرېنى دەنگە بزۋىنەكان دىاردەبەكى بەرفراۋانە لە زماڻى عەرەبىدا، لە گەردانكىردنى كىرداردا چ لە رۆۋى كات، يان لە رۆۋى دىارۋ نادىارەۋە. لەكاتىكدا لە زماڻى كوردىدا تەنھا گۆرېنى (ا) بۆ (ئ) رۆۋدەدات لە ۋە كىردارنەي لە تىنپەرەۋە دەگۆرېن بۆ تىبەر.

۴- ئەگەرچى زماڻى عەرەبى ۋەك زماڻىكى لىۋەرگرتن/ اشتقاقى دەۋلەمەندىكى فەرھەنگەكەبەتەي، بەلام فېرېوونى ۋەك زماڻى دوۋەم بارگرانى بۆ فېرخوازان دىنېتە ئاراۋە، چۈنكە زماڻى دايك يان ياساكانى زماڻى دايك كارىگەرى لەسەر زماڻى دوۋەم دەبېت.

۵- نادىارى ۋەك پىرەۋىك، تەنھا بۆ نەناسراۋى كەسى بىكەر نىبە، بەلكو دەشېت بۆ خۇبۋاردن يان رېزگرتن يان ترس ۋە ئاشكرانەكىردن... تىد بېت.

٦- پووکارى خۆزگه و مه رج و دانان له كوردیدا فۆرمى كردار تیبیدا هاوبه شه، به لام له زمانى عه ره بیدا ئه م پووکاره چه مه كه كانى: فه رمان و نه هى و پارانه وه و پرسکردن و هیواخواستن به هیوايى / تر جى له خۆده گریت و فۆرمى كردار پۆلى تیبیاندانیه.

سه رچاوه كان

١. فه ره یدون عه بدول به رزنجى، ناديارى، چاپ و بلاوکردنه وهى سلیمانى، ٢٠٠٨.
٢. وریا عمر امین، تینه په ر فرمانیکى بکه رنادیاره، چه ند ئاسۆیه کی زمانه وانى، به رگى یه که م، وه زاره تی په روه رده، ٢٠٠٤.
٣. فاضل صالح السامرائى، معانى النحو، المجلد الثالث، الطبعة الثانية، دارالفکر للطباعة والنشر والتوزيع، الاردن، ٢٠٠٢.
٤. نايف خرما، أضواء على الدراسات اللغوية المعاصرة، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت، ١٩٧٨.
٥. مصطفى الغلاينى، جامع الدروس العربية، نوید اسلام، تهران، ١٣٧٩.
6. Katamba Francis, (1993), Morphology, Macmillan, London.
7. Mathews, P.H (2007), The Concise Dictionary of Linguistics, Oxford, Oxford University Press.
8. Richards, Jack, C. John Platt Heidi Platt, (1992), Longman Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistic, 2nd edition, UK.
٩. على يونس الدهش، منهج التحليل التقابلي في علم اللسانيات ١٠/٢٠٠٨ culture web elaph.com
١٠. تطبيق التحليل التقابلي في تعليم النحو وتعلمه لتعزيز تكوين الجملة المنفية البسيطة
ps://www.worldconferences.net, Yusoff bin Yaacob
11. <https://ar.m.wikipedia>.